

Na osnovu člana 95 tačke 3 Ustava Crne Gore donosim

Ukaz o proglašenju Zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola uz Krivičnopravnu konvenciju o korupciji

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju Dodatnog protokola uz Krivičnopravnu konvenciju o korupciji**, koji je donijela Skupština Crne Gore na drugoj sjednici drugog redovnog zasjedanja u 2007. godini, dana 27. novembra 2007. godine.

Broj: 01-1387/2

Podgorica, 11. decembra 2007. godine

Predsjednik Crne Gore,
Filip Vujanović, s.r.

Zakon o potvrđivanju Dodatnog protokola uz Krivičnopravnu konvenciju o korupciji

Zakon je objavljen u "Službenom listu CG", br. 11/2007 od 13.12.2007. godine.

Član 1

Potvrđuje se Dodatni protokol uz Krivičnopravnu konvenciju o korupciji, usvojen 15. maja 2003. godine u Strazburu, u originalu na engleskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Dodatnog protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu glasi:

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter "the Convention") in order to prevent and fight against corruption;

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

Have agreed as follows:

Chapter I - Use of terms

Article 1 - Use of terms

For the purpose of this Protocol:

1 The term "*arbitrator*" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol, but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.

2 The term "*arbitration agreement*" means an agreement recognised by the national law whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.

3 The term "*juror*" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.

4 In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

Chapter II - Measures to be taken at national level

Article 2 - Active bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 3 - Passive bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 4 - Bribery of foreign arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

Article 5 - Bribery of domestic jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

Article 6 - Bribery of foreign jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

Chapter III - Monitoring of implementation and final provisions

Article 7 - Monitoring of implementation

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

Article 8 - Relationship to the Convention

1 As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.

2 The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

Article 9 - Declarations and reservations

1 If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2 If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party,

in accordance with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3 No other reservation may be made.

Article 10 - Signature and entry into force

1 This Protocol shall be open for signature by States which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.

4 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5 A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its consent to be bound by the Convention.

Article 11 - Accession to the Protocol

1 Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12 - Territorial application

1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 13 - Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14 - Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

a any signature of this Protocol;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;

d any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;

e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

DODATNI PROTOKOL UZ KRIVIČNOPRAVNU KONVENCIJU O KORUPCIJI

Zemlje članice Savjeta Evrope i druge države potpisnice,

Smatrajući da je poželjno dopuniti Krivičnopravnu konvenciju o korupciji (ETS br. 173, u daljem tekstu "Konvencija") u cilju sprječavanja i suzbijanja korupcije;

Smatrajući takođe da će dati Protokol omogućiti obuhvatniju implementaciju Programa borbe protiv korupcije iz 1996. godine,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Poglavlje I - Upotreba termina

Član 1 - Upotreba termina

U svrhu ovog Protokola:

1. Termin "arbitar" ima se tumačiti u odnosu na nacionalno zakonodavstvo strana ugovornica Protokola, premda svakako podrazumijeva lice koje, u skladu sa sporazumom o arbitraži, donosi pravno obavezujuću odluku u sporu između ugovornih strana.

2. Termin "sporazum o arbitraži" podrazumijeva sporazum priznat u odnosu na nacionalno zakonodavstvo, kojim ugovorne strane pristaju da donošenje odluke u sporu povjere arbitru.

3. Termin "sudija porotnik" ima se tumačiti u odnosu na nacionalno zakonodavstvo strana ugovornica Protokola, premda svakako podrazumijeva sudiju porotnika kao člana kolegijalnog tijela koje je zaduženo da odluči o krivici optuženog u krivičnom postupku.

4. U postupcima koji uključuju strane arbitre ili sudije porotnike, država u kojoj se vodi postupak može primijeniti definiciju arbitra ili sudije porotnika jedino ukoliko je ta definicija u skladu sa njenim unutrašnjim zakonodavstvom.

Poglavlje II - Mjere koje treba preduzeti na nacionalnom nivou

Član 2 - Aktivno podmićivanje domaćih arbitara

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrdi, kada je počinjeno namjerno i od strane bilo kog lica, obećanje, ponuda ili davanje, neposredno ili posredno, bilo kakve nepripadajuće koristi arbitru koji obavlja njegovu/njenu dužnost prema nacionalnom zakonodavstvu strane ugovornice o arbitraži, za njega/nju ili neko drugo lice, za njega/nju da izvrši neku radnju ili se uzdrži od činjenja u obavljanju svojih dužnosti.

Član 3 - Pasivno podmićivanje domaćih arbitara

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrdi, kada je namjerno počinjeno, neposredno ili posredno traženje ili primanje bilo kakve nepripadajuće koristi od strane arbitra koji svoju dužnost obavlja u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom strane ugovornice o arbitraži, za sebe ili za neko drugo lice, kao i prihvatanje ponude ili obećanja takve koristi, da izvrši neku radnju ili se uzdrži od činjenja u obavljanju svojih dužnosti.

Član 4 - Podmićivanje stranih arbitara

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrde postupci iz čl. 2 i 3, kada uključuju arbitra koji obavlja svoju dužnost u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom o arbitraži neke druge države.

Član 5 - Podmićivanje domaćih sudija porotnika

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrde postupci iz čl. 2 i 3, kada uključuju bilo koje lice koje obavlja funkciju sudije porotnika u pravosudnom sistemu te strane ugovornice.

Član 6 - Podmićivanje stranih sudija porotnika

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrde postupci iz čl. 2 i 3, kada uključuju bilo koje lice koje obavlja funkciju sudije porotnika u pravosudnom sistemu druge strane ugovornice.

Poglavlje III - Nadzor nad sprovođenjem i završne odredbe

Član 7 - Nadzor nad sprovođenjem

Grupa zemalja protiv korupcije (GRECO) vršiće nadzor nad sprovođenjem ovog protokola od strane država ugovornica.

Član 8 - Odnos prema Konvenciji

1. Odredbe čl. 2 do 6 ovog protokola smatraće se, od strane država ugovornica, dodatnim članovima Konvencije.
2. Odredbe Konvencije primjenjivaće se u mjeri u kojoj su saglasne sa odredbama ovog protokola.

Član 9 - Izjave i rezerve

1. Ukoliko je država ugovornica dala izjavu u skladu sa članom 36 Konvencije, može sličnu izjavu dati u odnosu na čl. 4 i 6 ovog protokola u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.

2. Ukoliko je strana ugovornica stavila rezervu u skladu sa članom 37, stavom 1 Konvencije, kojim ograničava primjenu krivičnih djela primanja mita utvrđenih članom 5 Konvencije, može staviti sličnu rezervu u odnosu na članove 4 i 6 ovog Protokola u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja. Ostale rezerve koje država ugovornica stavi u skladu sa članom 37 Konvencije primjenjivaće se i na Protokol, ukoliko strana ugovornica ne izjavi drugačije u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.

3. Druge rezerve se ne mogu staviti.

Član 10 - Potpisivanje i stupanje na snagu

1. Ovaj protokol otvoren je za potpisivanje državama potpisnicama Konvencije. Ove države mogu izraziti svoj pristanak da budu obavezane:

- a) potpisivanjem bez rezerve s obzirom na ratifikaciju, prihvatanje ili odobravanje; ili
- b) potpisivanjem koje podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju, nakon čega slijedi ratifikacija, prihvatanje ili odobravanje.

2. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja deponuju se kod Generalnog sekretara Savjeta Evrope.

3. Ovaj protokol stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana kada je pet država izrazilo pristanak da budu obavezane Protokolom u skladu sa odredbama st. 1 i 2, i jedino nakon što je sama Konvencija stupila na snagu.

4. U pogledu države potpisnice koja je naknadno izrazila svoj pristanak da bude obavezana Protokolom, on stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana kada je država izrazila pristanak da bude obavezana Protokolom u skladu sa odredbama st. 1 i 2.

5. Država potpisnica ne može ratifikovati, prihvatiti ili odobriti ovaj protokol ukoliko nije, istovremeno ili prethodno, izrazila pristanak da bude obavezana Konvencijom.

Član 11 - Pristupanje Protokolom

1. Bilo koja država ili Evropska zajednica koja je pristupila Konvenciji, može pristupiti Protokolom nakon njegovog stupanja na snagu.

2. U odnosu na bilo koju državu ili Evropsku zajednicu koje pristupaju Protokolom, on stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana deponovanja instrumenata pristupanja kod Generalnog sekretara Savjeta Evrope.

Član 12 - Teritorijalna primjena

1. Svaka država ili Evropska zajednica može, u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, izričito odrediti teritoriju ili teritorije na koje se ima primijenjivati ovaj protokol.

2. Svaka strana ugovornica može, naknadno, izjavom dostavljenom Generalnom sekretaru Savjeta Evrope, proširiti primjenu ovog protokola na drugu teritoriju ili teritorije utvrđene u izjavi a za čije je međunarodne odnose odgovorna, odnosno u čije ime je ovlaštena da djeluje. U odnosu na takvu teritoriju, Protokol stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana prijema takve izjave od strane Generalnog sekretara.

3. Izjava data u skladu sa dva prethodna stava može se, u odnosu na bilo koju teritoriju utvrđenu u izjavi, opozvati tako što se takvo obavještenje dostavlja Generalnom sekretaru Savjeta Evrope. Opoziv će imati pravno dejstvo prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana prijema takve izjave od strane Generalnog sekretara.

Član 13 - Otkazivanje

1. Svaka država ugovornica može, u bilo koje vrijeme, otkazati Protokol obavještenjem koje dostavlja Generalnom sekretaru Savjeta Evrope.

2. Otkaz će imati pravno dejstvo prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana prijema takvog obavještenja od strane Generalnog sekretara.

3. Otkazivanje Konvencije automatski povlači i otkazivanje ovog protokola.

Član 14 - Obavještanje

Generalni sekretar Savjeta Evrope obavijestiće članice Savjeta Evrope i sve države, ili Evropsku zajednicu, koje su pristupile Protokolom o:

- a) svim potpisivanjima ovog protokola;
- b) deponovanju svih instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja;
- c) svakom datumu stupanja na snagu ovog protokola, u skladu sa čl. 10, 11 i 12;
- d) svim izjavama i rezervama stavljenim u skladu sa čl. 9 i 12;
- e) svim drugim radnjama, obavještenjima i saopštenjima koja se odnose na ovaj protokol.

U potvrdu toga su dolje potpisani, propisno za to ovlašćeni, potpisali ovaj protokol.

Sačinjeno u Strazburu, 15. maja 2003. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se deponuje u arhivu Savjeta Evrope. Generalni sekretar Savjeta Evrope dostaviće ovjerene kopije svim državama koje su potpisale i pristupile Protokolom.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore".

SU-SK Broj 01-646/5

Podgorica, 27. novembra 2007. godine

Skupština Crne Gore

Predsjednik,
Ranko Krivokapić, s.r.